**КИРИЛОВА ВІРА АНДРІЯНІВНА. Назва дисертаційної роботи: "ВІДТВОРЕННЯ ЛІНГВОПОЕТИКИ МИХАЙЛА КОЦЮБИНСЬКОГО У ФРАНЦУЗЬКОМУ ХУДОЖНЬОМУ ПЕРЕКЛАДІ"**

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**імені ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

**КИРИЛОВА ВІРА АНДРІЯНІВНА**

**УДК 81’255.4(44)**

**ВІДТВОРЕННЯ ЛІНГВОПОЕТИКИ МИХАЙЛА КОЦЮБИНСЬКОГО**

**У ФРАНЦУЗЬКОМУ ХУДОЖНЬОМУ ПЕРЕКЛАДІ**

**Спеціальність 10.02.16 – перекладознавство**

**Дисертація на здобуття наукового ступеня**

**кандидата філологічних наук**

**Науковий керівник –**

**д. філол. н., проф.**

**Смущинська Ірина Вікторівна**

**Київ – 2016**

**2**

**ЗМІСТ**

**ВСТУП……………………………………………………………………………..4**

**РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ**

**ЛІНГВОПОЕТИКИ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ І ПЕРЕКЛАДУ……………..12**

**1.1 Художній текст як об’єкт лінгвопоетичного дослідження………….12**

**1.2 Методологічна основа аналізу оригінального художнього тексту та**

**моделі його перекладу…………………………………………………………..16**

**1.3 Віхові події українського літературного процесу у французьких**

**перекладах………………………………………………………………………..35**

**1.3.1 Українська художня література у перекладах французькою**

**мовою ХІХ-ХХІ ст………………………………………………………………35**

**1.3.2 Е. Крюба і Ж.-К. Маркаде – французькі дослідники-перекладачі**

**творчої спадщини М. Коцюбинського………………………………………….40**

**Висновки до Розділу 1……………………………………………………..47**

**РОЗДІЛ 2 ВІДТВОРЕННЯ ЖАНРОВО-СТИЛІСТИЧНИХ ОСОБЛИВОСТЕЙ**

**ПРОЗИ М. КОЦЮБИНСЬКОГО У ФРАНЦУЗЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ**

**Е. КРЮБИ ТА Ж.-К. МАРКАДЕ……………………………………………….49**

**2.1 Поняття жанрової форми: великі, середні та малі жанри………….49**

**2.2 Імпресіонізм та психологізм творів М. Коцюбинського у**

**французьких перекладах………………………………………………………...55**

**2.3 Відтворення архітектоніки та композиції творів М. Коцюбинського у**

**французьких перекладах………………………………………………………...67**

**2.3.1 Передача жанрових особливостей повісті М. Коцюбинського**

**«Тіні забутих предків» у перекладах Е. Крюби та Ж.-К. Маркаде…………..81**

**2.3.2 Переклад художніх деталей та авторських відступів у повісті**

**М. Коцюбинського «Тіні забутих предків…………………………………….94**

**2.4 Стилістичні особливості творів М. Коцюбинського та їх відтворення**

**у перекладах…………………………………………………………………….105**

**2.4.1 Стилістичні особливості повісті М. Коцюбинського «Тіні**

**забутих предків» у французьких перекладах Е. Крюби і Ж.-К. Маркаде…...105**

**3**

**2.4.2 Відтворення майстерності М. Коцюбинського-новеліста в**

**перекладах Е. Крюби…………………………………………………………...115**

**Висновки до Розділу 2……………………………………………………123**

**РОЗДІЛ 3 ЛІНГВОПОЕТИКА М. КОЦЮБИНСЬКОГО У ФРАНЦУЗЬКИХ**

**ПЕРЕКЛАДАХ…………………………………………………………………125**

**3.1 Лексико-семантичні особливості творів М. Коцюбинського та їх**

**переклад французькою мовою……………………………………………..….125**

**3.1.1 Національно-маркована лексика творів М. Коцюбинського у**

**французьких перекладах Е. Крюби і Ж.-К. Маркаде…………………………125**

**3.1.2 Емоційно-експресивна лексика творів М. Коцюбинського у**

**французьких перекладах Е. Крюби і Ж.-К. Маркаде…………………………137**

**3.2 Лінгвостилістичні особливості творів М. Коцюбинського у**

**французьких перекладах……………………………………………………….145**

**3.2.1 Метафорика як основний засіб вираження експресивності**

**автора у французькому перекладі……………………………………………..152**

**3.2.2 Українські колоративи М. Коцюбинського та їх французький**

**переклад…………………………………………………………………………161**

**3.3 Відтворення синтаксичних особливостей творів М. Коцюбинського у**

**французьких перекладах……………………………………………………....166**

**3.3.1 Синтаксичні особливості посилення експресивності тексту**

**оригіналу та перекладу………………………………………………………..166**

**3.3.2 Синтаксичні фігури у створенні додаткової емоційності**

**художнього тексту…………………………………………………………….172**

**3.4 Фонографічні особливості мелодики творів М. Коцюбинського та їх**

**відтворення в перекладі………………………………………………………..179**

**Висновки до Розділу 3……………………………………………………187**

**ВИСНОВКИ…………………………………………………………………….189**

**СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ…………………………………194**

**4**

**ВСТУП**

**«Творчість Михайла Коцюбинського**

**відображає розвиток літературного мистецтва всієї епохи.**

**Заслуга письменника полягає в тому,**

**що він розкрив для нас українську літературу у всій красі і**

**багатогранності, зробив свій самобутній внесок у її розвиток.**

**Завдяки Коцюбинському українська література посіла**

**своє гідне місце у світовій літературі»**

**Е. Крюба [329, с. 585].**

**Кожен художній твір є неповторним та багатозначним, саме тому він**

**може викликати різні, подекуди протилежні, інтерпретації. Складніший для**

**розуміння твір пропонує більше можливостей для його тлумачення. В основі**

**перекладацької діяльності лежить інтерпретація, адже будь-який переклад –**

**це процес народження нового тексту, що ґрунтується на розумінні вихідного**

**тексту. Найсуттєвішим та найскладнішим моментом у цьому процесі є**

**здатність перекладача відтворювати образний світ художнього твору,**

**зберігаючи при цьому стиль та манеру письма автора.**

**Світ художньої літератури – це змодельований автором і забарвлений**

**його свідомістю світ, в якому велике значення має авторське світобачення і**

**світосприйняття [186]. Художня майстерність М. Коцюбинського була**

**об’єктом аналізу багатьох науковців, як лінгвістів, так і літературознавців,**

**зокрема, М. Богдан [15], Н. Букатевича [20], Л. Дядечко [64], М. Зерова [72],**

**Н. Калениченко [81], П. Колесника [99], В. Коптілова [110], М. Наєнка [147],**

**А. Скачкова [181], Ю. Тимченка [201; 202] та ін. Досліджувалися особливості**

**його стилю, перш за все, використання метафор, порівнянь, синтаксичних**

**конструкцій, фразеологічних одиниць, діалектизмів, екзотизмів, фольклорних**

**елементів тощо. Переклади творів М. Коцюбинського здійснювалися**

**англійською мовою, зокрема Г. Андрусишиним, А. Бернгардом,**

**5**

**Дж. Гуральським, М. Джамболом, А. Микитяком, А. Мистецьким,**

**М. Скрипник; іспанською – Х. Борисюком; французькою – Е. Крюбою,**

**Ж.-К. Маркаде.**

**Наша робота присвячена дослідженню самобутньої спадщини**

**видатного українського прозаїка Михайла Михайловича Коцюбинського**

**(1864-1913), зокрема особливостей відтворення лінгвопоетики його повісті**

**«Тіні забутих предків» (1911) та новел «Що записано в книгу життя» (1911),**

**«Intermezzo» (1908),«Він іде!» (1906), «Поєдинок» (1902), «На камені» (1902),**

**«Цвіт яблуні» (1902) у французьких перекладах Е. Крюби (нар. в 1935) – «Les**

**ombres des ancêtres disparus», «Inscrit dans le livre de la vie»,«Intermezzo», «Il**

**arrive!», «Un duel», «Sur le rocher», «Les Fleurs de pommier» (1971) та**

**Ж. –К. Маркаде – «Les ombres des ancêtres oubliés» (1970).**

**Актуальність теми дисертації об’єктивована необхідністю**

**дослідження сприйняття української художньої прози у франкомовному**

**культурному просторі, визначення ролі перекладів української класики у**

**розвитку літературних і культурних взаємин українського та французького**

**народів. Потреба різноаспектного перекладознавчого аналізу франкомовних**

**перекладів української класичної прози, обґрунтування специфіки**

**перекладацьких методів та прийомів, а також брак спеціальних наукових**

**праць, присвячених перекладу творів М. Коцюбинського французькою**

**мовою, зумовили вибір теми дисертаційного дослідження.**

**Зв’язок роботи з науковими програмами, планами, темами.**

**Дослідження відповідає науковій проблематиці кафедри теорії та практики**

**перекладу з романських мов імені М. Зерова Інституту філології Київського**

**національного університету імені Тараса Шевченка та виконано в межах**

**комплексної науково-дослідної теми «Мови та літератури народів світу:**

**взаємодія та самобутність» (№11БФ044-01), що розробляється мовними**

**кафедрами Інституту філології Київського національного університету імені**

**Тараса Шевченка.**

**6**

**Метою дисертації є всебічне дослідження лінгвопоетичних**

**особливостей різножанрових творів М. Коцюбинського у французькому**

**художньому перекладі.**

**Реалізація визначеної мети передбачає виконання таких завдань:**

**– проаналізувати теоретичні праці з лінгвопоетики художнього тексту;**

**– обґрунтувати доцільність і перспективність використання методів та**

**прийомів лінгвостилістичного та лінгвопоетичного аналізу художнього**

**тексту і моделей його перекладу;**

**– дослідити відображення українського літературного процесу у**

**французькому перекладі;**

**– схарактеризувати творчість французьких дослідників-перекладачів**

**Е. Крюби та Ж.-К. Маркаде;**

**– розглянути жанрово-стилістичні особливості прози**

**М. Коцюбинського та їх відтворення у французьких перекладах Е. Крюби та**

**Ж.-К. Маркаде;**

**– визначити лінгвопоетичні особливості прози М. Коцюбинського з**

**метою виявлення специфіки їх відтворення у французьких перекладах**

**Е. Крюби та Ж.-К. Маркаде.**

**Об’єкт дослідження – лінгвопоетика творів М. Коцюбинського та її**

**відтворення у французьких перекладах Е. Крюби і Ж.-К. Маркаде.**

**Предметом дослідження є лінгвостилістичні засоби та прийоми**

**відтворення лінгвопоетики творів М. Коцюбинського у французьких**

**перекладах Е. Крюби і Ж.-К. Маркаде.**

**Матеріал дослідження становлять оригінальні твори**

**М. Коцюбинського, зокрема повість «Тіні забутих предків», новели «Що**

**записано в книгу життя», «Intermezzo», «Він іде!», «Поєдинок», «На**

**камені», «Цвіт яблуні» та їх французькі переклади, зроблені Е. Крюбою («Les**

**ombres des ancêtres disparus», «Inscrit dans le livre de la vie»,«Intermezzo», «Il**

**7**

**arrive!», «Un duel», «Sur le rocher», «Les Fleurs de pommier») та**

**Ж.-К. Маркаде («Les ombres des ancêtres oubliés»).**

**Теоретико-методологічну основу дослідження становлять праці**

**вітчизняних та зарубіжних учених із загальної теорії перекладу та теорії**

**художнього перекладу – Л. Бархударова, О. Дубенко, Р. Зорівчак, О. Івасюк,**

**В. Карабана, Т. Кияка, Л. Коломієць, В. Комісарова, В. Коптілова, Е. Крюби,**

**Л. Латишева, О. Огуя, В. Радчука, Я. Рецкера, М. Стріхи, О. Фінкеля,**

**О. Чередниченка, Т. Шмігера, У. Еко, Д. Гуадека, А. Гуту, Б. Гасана,**

**Ж. Ламбера, Г. Мірама, Дж. Штайнера, Л. Венуті; з лінгвостилістики,**

**літературознавства та лінгвокультурології – В. Агеєвої, М. Бахтіна,**

**В. Виноградова, В. Гака, С. Гаспаряна, І. Денисюка, О. Корнілова, І. Кочан,**

**Ю. Кузнецова, В. Кухаренко, Г. Логвина, В. Маслової, А. Пермінової,**

**І. Смущинської, Н. Слухай, Л. Супрун, М. Рильського, А. Ткаченка,**

**Н. Ференц, І. Франка, З. Хованської, О. Черненко, А. Брісе, М. Кресо,**

**Е. Крюби; з лінгвопоетики – В. Бурбело, В. Задорнової, Л. Карпової,**

**Г. Климовської, Л. Краснікової, А. Ліпгарта, О. Маленко, А. Науменко,**

**Р. Якобсона та ін.**

**Методи дослідження. У дисертації застосовано комплекс сучасних**

**загальнонаукових методів та прийомів, вибір яких зумовлений специфікою**

**об’єкта дослідження. Основними з яких є методи зіставного, стилістичного**

**та лінгвопоетичного аналізів для виявлення фонетичних,**

**лексико-семантичних, риторико-стилістичних і синтаксичних особливостей**

**оригінальних художніх творів та їх перекладів французькою мовою. Для**

**виявлення особливостей вербалізації певних смислів, специфічних для**

**кожної мови, ми користувалися методом перекладознавчого аналізу**

**оригінальних і перекладених текстів. Для дослідження реалізації задуму**

**автора та для спостереження над словом у прозаїчних текстах та їх**

**перекладах був використаний контекстуально-інтерпретаційний метод та**

**метод лінгвокультурологічної інтерпретації. У роботі також застосовуються**

**8**

**лінгвокульторологічний аналіз для виявлення національної самобутності**

**оригінального твору.**

**Наукова новизна роботи полягає у виробленні авторської комплексної**

**зіставної методики порівняльного аналізу лінгвопоетики оригінального твору**

**та перекладу. Уперше: а) застосовано комплексну міждисциплінарну**

**лінгвопоетичну методику до аналізу перекладів Е. Крюбою та**

**Ж.-К. Маркаде різножанрових творів М. Коцюбинського; б) досліджено**

**засоби відтворення жанрово-стилістичних, лексико-семантичних,**

**лексикостилістичних, синтаксичних та фонографічних особливостей творів**

**М. Коцюбинського у французьких перекладах Е. Крюби та Ж.-К. Маркаде;**

**в) з’ясовано сукупність різноаспектних методів та прийомів відтворення**

**різножанрових творів М. Коцюбинського у французьких перекладах;**

**г) поглиблено розуміння адекватності перекладу на основі інтегрованого**

**підходу до різновекторних перекладацьких методів та синтезу**

**перекладознавчої, лінгвостилістичної та лінгвопоетичної методології.**

**Подальшого розвитку набуло уявлення про традиційні методи та прийоми**

**перекладача.**

**Теоретичне значення роботи полягає у збагаченні теоретичних**

**підходів до вивчення оригінального художнього твору та особливостей його**

**перекладу французькою мовою, розширенні та доповненні знань про**

**лінгвопоетичні та лінгвостилістичні засоби відтворення особливостей**

**художньої мови автора при перекладі.**

**Практична цінність роботи полягає в тому, що зроблені автором**

**спостереження та висновки можуть бути використані при викладанні**

**нормативних і спецкурсів із художнього перекладу та редагування, з**

**інтерпретації франкомовного художнього тексту; нормативних курсів із**

**французької мови та порівняльної стилістики; в укладанні підручників і**

**навчальних посібників, фахових довідникових видань із художнього**

**перекладу; при написанні курсових, дипломних робіт, предметом яких є**

**9**

**відповідні аспекти аналізу індивідуально-художнього стилю письменника та**

**його відтворення в перекладах. Зроблені у дослідженні висновки дозволять**

**перекладачеві-практику уникнути помилок при відтворенні в перекладі**

**індивідуально-художнього стилю письменника.**

**На захист виносяться такі положення:**

**1. Переклад художнього твору має здійснюватися з урахуванням**

**особливостей лінгвостилістики та лінгвопоетики оригінального твору автора,**

**зі збереженням експресивності та емоційності як основних категорій**

**художнього тексту.**

**2. Лінгвопоетичний аналіз художнього твору, що полягає в дослідженні**

**мовної та структурної організації тексту з естетичних позицій і поєднує в**

**собі лінгвістичний, стилістичний та літературознавчі підходи, має бути**

**першим етапом, що передує власне перекладознавчому аналізу художнього**

**твору.**

**3. До основних рис перекладацького методу Е. Крюби належать:**

**використання методу контекстуально-функціональної компенсації задля**

**максимального наближення до тексту першоджерела; цілеспрямований**

**відбір мовних засобів з орієнтацією на мовностилістичні особливості автора;**

**застосування описового перекладу для відтворення безеквівалентних**

**одиниць; уникнення діалектної лексики шляхом використання нейтральної**

**чи емоційно забарвленої лексики розмовного стилю.**

**4. Французькі перекладачі Е. Крюба і Ж.-К. Маркаде в перекладі**

**повісті М. Коцюбинського «Тіні забутих предків» відтворюють перш за все**

**імпресіонізм та психологізм твору, використовуючи як процес**

**перевираження засобами мови перекладу смислового і концептуального**

**наповнення оригінального твору та перекладацькі трансформації різних**

**типів, зокрема лексико-граматичні, лексико-семантичні, семантикосинтаксичні і стилістичні.**

**10**

**5. Суттєвою різницею між перекладацькими підходами Е. Крюби та**

**Ж.-К. Маркаде є тяжіння останнього до буквального перекладу без**

**проникнення у внутрішню семантику оригінального твору та часткова втрата**

**римування, що значно зменшує емоційність оригіналу. Якщо Е. Крюба**

**"проживає" твір, то Ж.-К. Маркаде перекладає його, хоча завдяки розлогим**

**тлумаченням українських реалій побуту саме переклад Ж.-К. Маркаде**

**вважається своєрідною енциклопедією, що відкриває французькомовному**

**світові культуру і звичаї гуцульського народу.**

**6. Порушення ідейно-художньої та естетичної рівноваги між текстами**

**оригінальних творів та їхніх перекладів зумовлені як суб’єктивними, так і**

**об’єктивними обставинами: бажанням перекладачів максимально наблизити**

**твір до розуміння французькою читацькою аудиторією з прикладним**

**використанням різноманітних перекладацьких методів та прийомів.**

**7. У процесі перекладу різножанрових українських творів**

**М. Коцюбинського французькими перекладачами Е. Крюбою і**

**Ж.-К. Маркаде внаслідок збереження смислового і концептуального**

**наповнення оригінальних творів створено самодостатні тексти, які можуть**

**бути повноцінною заміною оригінального твору.**

**Апробація результатів дисертації. Основні положення і результати**

**дисертаційної праці обговорювалися на засіданнях кафедри теорії та**

**практики перекладу з романських мов імені М. Зерова Інституту філології**

**Київського національного університету імені Тараса Шевченка, на**

**міжнародних та всеукраїнських наукових конференціях: Всеукраїнській**

**науковій конференції за участі молодих вчених «Мова, свідомість, художня**

**творчість, інтернет у дзеркалі сучасних філологічних студій» (11 квітня**

**2013 р., м. Київ), Міжнародній науковій конференції «Етнознакові функції**

**культури: мова, література, фольклор» (17 жовтня 2013 р., м. Київ),**

**Всеукраїнській науковій конференції за участі молодих вчених «Філологічна**

**наука в інформаційному суспільстві» (10 квітня 2014 р., м. Київ), Наукових**

**11**

**читаннях «Античний світ і сучасність», присвячених 20-річчю відновлення**

**спеціальності «Мова і література (класичні)» (10 квітня 2014 р., м. Київ),**

**Міжнародній науковій конференції «Сучасна філологія: парадигми,**

**напрямки, проблеми» (9 жовтня 2014 р., м. Київ), Міжнародній**

**науково-практичній конференції «Филология и культурология. Актуальные**

**научные исследования. Теория, практика» (30–31 березня 2015 р.,**

**м. Познань, Польща), V Всеукраїнській науковій конференції романістів**

**«Структурно-семантичні і когнітивно-дискурсивні парадигми сучасного**

**романського мовознавства» (17–18 вересня 2015 р., м. Одеса).**

**Публікації. Основні положення дисертації, результати й висновки**

**проведеного дослідження висвітлено у семи одноосібних наукових статтях, з**

**яких 6 опубліковано у наукових виданнях, затверджених ДАК України як**

**фахові, та одна – у зарубіжному фаховому виданні в Угорщині.**

**Обсяг та структура дисертації. Робота складається зі вступу, трьох**

**розділів із висновками до кожного з них, загальних висновків, списку**

**використаної літератури, джерел ілюстративного матеріалу. Загальний обсяг**

**дисертації становить 227 сторінки, із яких 193 ‒ основного тексту. Список**

**використаної літератури містить 330 позицій, у тому числі 90 іноземними**

**мовами.**

ВИСНОВКИ

Увисновкахузагальненоосновнірезультатидослідженняотриманіу

процесіаналізуновелтаповістіТінізабутихпредківМКоцюбинськогота

їхфранцузькихперекладівзробленихЕКрюбоютаЖКМаркаде

З’ясованощохудожнійтекст–цеспецифічнамовнасистемадля

якоїхарактернаестетичнообразнаінтерпретаціядійсностіякій

підпорядкованівсімовнірівнівідповіднодоавторськоїіндивідуальності

Лінгвопоетичнийаналізхудожньоготекступолягаєвдослідженніелементів

мовноїорганізаціїтекстузпозиційестетичногоідеалуіпоєднуєводночас

лінгвістичнийстилістичнийілітературознавчийпідходи

Уконкретненотеоретичніположеннялінгвопоетикипредметомякої

єсукупністьвикористанихухудожньомутекстімовнихзасобівметодіві

їхньогоестетичноговпливуначитачаталінгвостилістикиякавизначає

здатністьмовнихелементівспіввідноситисязцієюфункцієющовиявилися

релевантнимидлядослідженняукраїнськиххудожніхтворів

МКоцюбинськоготаїхфранцузькихперекладівувиконанніЕКрюбита

ЖКМаркаде

Обґрунтованощопідчасроботиперекладачвикористовуєнизку

перекладацькихметодівтаприйомівпідшукуєнайкращізасобивідтворення

авторськоїінтенціїуперекладіСаметомудетальнийаналізперекладуа

такожперекладацькихмоделейтаприйомівєнадзвичайноактуальним

оскількидослідженнядосягненьтавтратперекладачаполегшуєпрацю

йогонаступників

Розглянуторізнітеоріїтаметодинауковогодослідження

перекладацькихпрактикзокремаметодзіставногоаналізу

зіставностилістичногоілінгвопоетичногоякбазовихунашомудослідженні

Длявиявленняособливостейвербалізаціїпевнихсмислівспецифічнихдля

кожноїмовимикористувалисяметодомперекладознавчогоаналізу



оригінальнихіперекладнихтекстівДлядослідженняреалізаціїзадуму

авторауперекладібуловикористаноконтекстуальноінтерпретаційнийметод

таметодлінгвокультурологічноїінтерпретаціїУроботітакож

застосовуєтьсялінгвокульторологічнийаналіздлявиявленнянаціональної

самобутностіоригінальноготвору

ПроаналізованотворчістьМКоцюбинського–неперевершеного

майстрапсихологізмуякийпередаєпочуттягероївзадопомогоюописів

навколишньогосвітупоезіїспіваноктаколомийоквживанняколоративів

Завдякисамобутностімовиписьменникайоготвориєоднимиз

найскладнішихдляперекладачівОсобливостістилюМКоцюбинського

безумовновирізняютьйогосередіншихукраїнськихписьменників

ПерекладиповістіТінізабутихпредківзробленіЕКрюбоюі

ЖКМаркадеіперекладновелвиконанийЕКрюбоюсталисвоєрідною

енциклопедієюякавідкриваєфранкомовномусвітовікультуруізвичаї

українськогонароду

З’ясованощооднієюзнайсуттєвішихпроблемуперекладі

іноземноюмовоюхудожньоготекстуєвідтвореннястилюавтораХарактер

стилювизначаєтьсянетількинормамиграматикилексикитафразеології

алейформамиекспресивностіоскількивонимаютьемоційнийтамодальний

змістМКоцюбинськийвикористовуєрізнізасобитрописинтаксичні

фігуриметафоризаціюключовихпонятьтворівполіфоніюневласнепряму

мовуфразеологізмипривнесенняуконтекстілітературноїмовирозмовних

елементівУсвоїхперекладахЕКрюбаіЖКМаркаденамагалися

відтворитиестетичніособливостіпершотворучерезєдністьісистемність–

основніознакиінтерпретативногопідходуоскількицільовийтекстповинен

увійтивлітературнийтакультурнийканоніншоїкраїнисправлятина

франкомовнихчитачівтесамевраженнящойнаукраїномовнихчитачів

оригінальнийтвірМКоцюбинського



Встановленощоперекладачівідтворилиособливостіархітектоніки

такомпозиціїповістітановелМКоцюбинськогоОсобливуувагуприділено

перекладуназвтворівадекватновідтворенихуцільовихтекстахчерез

застосуваннясемантичноїмоделіграматичноїтрансформаціїлексичної

трансформаціїконтекстуальнівідповідникиописовийперекладЗ’ясовано

щоЕКрюбаіЖКМаркадевикористовуючирізнімоделітаприйоми

перекладувідтворилиособливостііндивідуальногостилюписьменника

Уперекладіжанровихвкрапленьхудожніхдеталейпортретних

характеристикописівпейзажівмидоволічастозіштовхувалисяіз

труднощамиперекладубезеквівалентниходиницьякіінтерпретованоза

допомогоюприйомівтранскрибуваннякалькуваннягенералізації

категоризаціїтощо

Оскількиголовнимзавданнямперекладачаємаксимальноточно

відобразитивперекладітещовикликаєвчитачапочуттяасоціаціїтобто

відтворитикультурніособливостімовленнятекстуоригіналутозавдяки

томущоЕКрюбаприсвятивбільшучастинусвогожиттявивченню

творчостіМКоцюбинськоготайогоперекладамтонковідчуваючистиль

автораподіляючийогопоглядивідчуваючипевнуспівзвучністьізвласним

світосприйняттямвінсконцентрувавсвоюувагунавідтворенніавторської

модальностіінтенціїіточнопередавособливостіавторськоїманери

МКоцюбинськогосимволікуобразнулексикутаїїколоритзвернувувагу

нафонографічнітасинтаксичніособливостіяскравовідтворивавторські

метафоритакольороназвиВстановленооднакщонавітьйомунезавжди

вдавалосявідтворитинюансинародноїмовиуфранцузькомуперекладі

ДоведенощовперекладідіалектизмівтаархаїзмівякЕКрюбатакі

ЖКМаркаденамагалисязберегтитапередатинаціональнийколоритабо

щонайменшезберегтисемантикувиразіввикористовуючитранскрибування

абоописовийперекладщопризвелодопевноївтратиекспресіїта

стилістичногозабарвленняПерекладачірозумілищозмістреченняа



подекудиітворувціломунеєзвичайноюсумоюзначеньслівтому

приділялиособливуувагукультурнимасоціаціямВажливоюхудожньою

функцієюдіалектизмівколоритнозабарвленоїлексикитаархаїзмівє

забезпеченняхудожньоїпереконливостійетнографічноїдостовірності

відтвореннягуцульськогоколориту

З’ясованощоперекладачіінодісамістворювалиновісловата

виразивперекладіавторськихнеологізміввіншихвипадкахЕКрюбаі

ЖКМаркадевикористовувалилексичнузамінуабовдавалисядо

калькування

ВстановленощовперекладахЕКрюбиіЖКМаркаде

відображеноіндивідуальніособливостіперекладачівяківкожномувипадку

перекладумовноїодиницівраховувалисукупністьрізнихфакторів

знаходячимаксимальноадекватнізасобиперекладузметоюзбереження

змістуіконотаціїпершотекстутадодаючиприцьомулегкостісприйняття

творуОригінальнийтекстповістіТінізабутихпредківсупроводжується

приміткамивякихпояснюютьсяважкідлярозумінняукраїнськогочитача

мовніодиниціТомуфранцузькіперекладиєпростішимидлярозуміння

ХочаіперекладЕКрюбиіперекладЖКМаркадемаютькоментаріуяких

здебільшоготлумачатьсяякправилонезнайоміабонезрозумілі

французькомучитачевітопонімиіміфоніми

Унаслідокздійсненогокомплексногозіставногоаналізу

оригінальноготворутаперекладудоведенощопорушенняідейнохудожньої

таестетичноїрівновагиміжтекстамиоригінальнихтворівтаїхніхперекладів

зумовленісуб’єктивнимитаоб’єктивнимиобставинамибажанням

перекладачівмаксимальнонаблизититвірдорозумінняфранцузькою

читацькоюаудиторієютанаявністюдляприкладноговикористання

тогочаснихперекладацькихметодівтаприйомів

Наосновілінгвопоетичногоаналізуфактологічногоматеріалу

з’ясованощозавдякиперекладурізножанровихукраїнськихтворів



МКоцюбинськогофранцузькимиперекладачамиЕКрюбоюі

ЖКМаркадевнаслідокзбереженнясмисловогоіконцептуального

наповненняоригінальнихтворівствореносамодостатнітекстиякіможуть

бутиповноцінноюзаміноюоригіналуабовласнеоригіналомдля

франкомовногочитача

Перспективністьотриманихудисертаціївисновківвиявляєтьсяау

розвиткулінгвопоетикитаперекладознавстваякінтегрованогопідходудля

здійсненняперекладухудожньоготекстубурозбудовівзаємозв’язків

перекладознавствазлінгвокультурологієюлітературознавствомісторієюна

матеріаліхудожніхтворівМКоцюбинськоготаїхніхперекладів

французькоюмовоюЕКрюбиіЖКМаркадевудеталізаціїжанрових

характеристиктворівМКоцюбинськоготаїхурахуванняуздійсненні

майбутніхперекладівгувивченніестетичногопотенціалухудожнього

текстутаспособівйогопередачівперекладіґурозширеннітеоретичних

підходівдовивченняоригінальногохудожньоготворутаособливостеййого

перекладуфранцузькоюмовоюдурозробціцілісноїконцепціїздійснення

перекладухудожньоготекступобудованунаосновівідтворення

лінгвопоетичнихособливостейпершотворутощо